

Athènes, le 6 avril 1994

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République Hellénique la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les dispositions suivantes:

1) Les ressortissants de la République Hellénique auront accès sans visa au territoire de la République de Slovénie pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.

2) Les ressortissants de la République de Slovénie auront accès sans visa au territoire de la République Hellénique pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.

3) Les ressortissants de l'un et l'autre pays, qu'ils soient titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire, continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celles mentionnées respectivement aux points 1 et 2.

4) Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans la République de Slovénie et dans la République Hellénique concernant l'entrée, le séjour, le travail et l'éloignement des étrangers restent applicables.

5) Les Parties Contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, 60 jours avant leur mise en service.

6) Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de 30 jours.

La dénonciation du présent Accord sera notifiée à l'autre Partie Contractante par la voie diplomatique.

Atene, 6. april 1994

Spoštovani gospod minister!

V želji, da bi spodbujali razvoj dvostranskih odnosov med našima državama in v želji, da bi olajšali gibanje svojih državljanov, se je moji Vladi zelo primerno, da predlaga Vladi Republike Grčije odpravo obveznosti vizumov za krajše bivanje med našima državama v skladu z naslednjimi določili:

1) Državljeni Republike Grčije bodo lahko vstopali na ozemlje Republike Slovenije brez vizumov za bivanje, ki ni daljše od treh mesecev, na podlagi enostavne predložitve diplomatskega, službenega ali navadnega veljavnega potnega lista.

2) Državljeni Republike Slovenije bodo lahko vstopali na ozemlje Republike Grčije brez vizumov za bivanje, ki ni daljše od treh mesecev, na podlagi enostavne predložitve diplomatskega, službenega ali navadnega veljavnega potnega lista.

3) Državljeni ene in druge države, ne glede na to, ali so imetniki diplomatskega, službenega ali navadnega potnega lista, bodo še naprej morali imeti vizum za bivanje, daljše od tistega, navedenega pod 1. oziroma 2. točko.

4) Razen predhodnih določb se še naprej uporabljajo zakoni in predpisi, ki veljajo v Republiki Sloveniji in v Republiki Grčiji in ki zadevajo vstop, bivanje, delo in odstranitev tujcev.

5) Pogodbenici si po diplomatski poti pošljeta vzorce novih ali spremenjenih potnih listov svoje države kakor tudi podatke glede uporabe teh potnih listov, in to po možnosti 60 dni, preden jih začneta uporabljati.

6) Ta sporazum se lahko kadar koli odpove z obvestilom 30 dni vnaprej.

O odpovedi tega sporazuma se drugo pogodbenico obvesti po diplomatski poti.

7) L'application du présent Accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur 30 jours après la signature de la lettre d'acceptation de votre Gouvernement.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer l'expression de ma très haute considération.

Lojze Peterle m. p.

Son Excellence
Monsieur Karolos Papoulias
Ministre des Affaires Étrangères
Athènes

Athènes, le 6 avril 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date d'aujourd'hui, avec le texte suivant:

«Athènes, le 6 avril 1994

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République Hellénique la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les dispositions suivantes:

1) Les ressortissants de la République Hellénique auront accès sans visa au territoire de la République de Slovénie pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.

2) Les ressortissants de la République de Slovénie auront accès sans visa au territoire de la République Hellénique pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.

3) Les ressortissants de l'un et l'autre pays, qu'ils soient titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire, continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celles mentionnées respectivement aux points 1 et 2.

4) Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans la République de Slovénie et dans la République Hellénique concernant l'entrée, le séjour, le travail et l'éloignement des étrangers restent applicables.

5) Les Parties Contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, 60 jours avant leur mise en service.

6) Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de 30 jours.

La dénonciation du présent Accord sera notifiée à l'autre Partie Contractante par la voie diplomatique.

7) L'application du présent Accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

7) Ena ali druga pogodbenica lahko začasno ustavi izvajanje tega sporazuma bodisi v celoti ali delno.

Tako začasno ustavitev izvajanja je treba takoj sporočiti po diplomatski poti.

Hvaležen bi vam bil, če bi mi sporočili, da je vaša Vlada odobrila gornja določila. V primeru pozitivnega odgovora sestavljata to pismo in vaš odgovor nanj sporazum med našima valadama, ki bo začel veljati 30 dni od dneva, ko je vaša vlada podpisala dokument o sprejemu.

Prejmite prosim, gospod minister, izraze mojega globokega spoštovanja.

Lojze Peterle l. r.

Njegova ekscelenca
gospod Karolos Papoulias
minister za zunanje zadeve
Atene

Atene, 6. april 1994

Spoštovani gospod minister!

Čast imam potrditi prejem vašega pisma z današnjim datumom, ki se glasi:

»Atene, 6. april 1994

Spoštovani gospod minister!

V želji, da bi spodbujali razvoj dvostranskih odnosov med našima državama in v želji, da bi olajšali gibanje svojih državljanov, se je moji Vladi zelo primerno, da predlaga Vladi Republike Grčije odpravo obveznosti vizumov za krajše bivanja med našima državama v skladu z naslednjimi določili:

1) Državljeni Republike Grčije bodo lahko vstopali na ozemlje Republike Slovenije brez vizumov za bivanje, ki ni daljše od treh mesecev, na podlagi enostavne predložitve diplomatskega, službenega ali navadnega veljavnega potnega lista.

2) Državljeni Republike Slovenije bodo lahko vstopali na ozemlje Republike Grčije brez vizumov za bivanje, ki ni daljše od treh mesecev, na podlagi enostavne predložitve diplomatskega, službenega ali navadnega veljavnega potnega lista.

3) Državljeni ene in druge države, ne glede na to, ali so imetniki diplomatskega, službenega ali navadnega potnega lista, bodo še naprej morali imeti vizum za bivanje, daljše od tistega, navedenega pod 1. oziroma 2. točko.

4) Razen predhodnih določb se še naprej uporabljajo zakoni in predpisi, ki veljajo v Republiki Sloveniji in v Republiki Grčiji in ki zadevajo vstop, bivanje, delo in odstranitev tujcev.

5) Pogodbenici si po diplomatski poti pošljeta vzorce novih ali spremenjenih potnih listov svoje države kakor tudi podatke glede uporabe teh potnih listov, in to po možnosti 60 dni, preden jih začneta uporabljati.

6) Ta sporazum se lahko kadar koli odpove z obvestilom 30 dni vnaprej.

O odgovodi tega sporazuma se drugo pogodbenico obvesti po diplomatski poti.

7) Ena ali druga pogodbenica lahko začasno ustavi izvajanje tega sporazuma bodisi v celoti ali delno.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur 30 jours après la signature de la lettre d'acceptation de votre Gouvernement.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer l'expression de ma très haute considération.

(signature)

Son Excellence
Monsieur Karolos Papoulias
Ministre des Affaires Étrangères
Athènes»

J'ai l'honneur d'informer votre Excellence que le Gouvernement Hellénique est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Karolos Papoulias m. p.

Son Excellence
Monsieur Lojze Peterle
Ministre des Affaires Étrangères
Ljubljana

Tako začasno ustavitev izvajanja je treba takoj sporočiti po diplomatski poti.

Hvaležen bi vam bil, če bi mi sporočili, da je vaša Vlada odobrila gornja določila. V primeru pozitivnega odgovora sestavljata to pismo in vaš odgovor nanj sporazum med našima valadama, ki bo začel veljati 30 dni od dneva, ko je vaša vlada podpisala dokument o sprejemu.

Prejmite prosim, gospod minister, izraze mojega globokega spoštovanja.

(podpis)

Njegova ekselenca
gospod Karolos Papoulias
minister za zunanje zadeve
Atene»

Čast imam obvestiti Vašo Ekscelenco, da se grška Vlada strinja z zgoraj navedenim.

Prejmite prosim, spoštovani gospod minister, izraze mojega globokega spoštovanja.

Karolos Papoulias l. r.

Njegova ekselenca
gospod Lojze Peterle
minister za zunanje zadeve
Ljubljana